

Foreign language and translation C5 (Russian)

Code: 103697
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	4	1

Contact

Name: Maia Sharvashidze
Email: Maia.Sharvashidze@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (rus)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: Yes

Other comments on languages

The languages in class will be Russian , Spanish and Catalan

Teachers

Natalia Nicolaevna Kubyshina Murzina Olenko

External teachers

Maia Sharvashidze

Prerequisites

The student must be able to comprehend text (MCRE-FTI B1.2)
Produce text on general tema and personal information (MCRE-FTI B1.1)
Comprence of simple texts. (MCRE-FTI A2.1)
Produce simple oral texts (MCRE-FTI A2.1)
Resolve basic problems of translation in non specialised texts .

Objectives and Contextualisation

must be able to comrehend general written texts (MCRE-FTI B2.1)
Produce written texts on general and cotidian temas. (MCRE-FTI B1.2)
Resolve translation Problems standart language texts.

Competences

- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic, textual and rhetorical knowledge.
3. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the technological resources in order to solve translation problems of diverse typology of basic non-specialised texts (expository, argumentative, educational type texts) in standard dialect.
4. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of different types of basic (narrative and descriptive) non-specialised written texts in standard dialect.
5. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of verbal texts from a wide variety of fields, taking into account the stylistic and geographical differences.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of basic non-specialised texts in standard dialect (expository, argumentative and educational type texts).
7. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
8. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution for each case.
9. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.
10. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of basic non-specialised texts (expository, argumentative, educational text types) in standard dialect.
11. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
12. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts with a certain complexity about personal and general topics of well-known areas, that are appropriate to the context and possess linguistic correctness.
13. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Applying strategies in order to comprehend a diverse typology of verbal texts from a wide variety of fields, taking into account the stylistic and geographical differences.
14. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of basic non-specialised texts (expository, argumentative, educational text types) in standard dialect.
15. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.

16. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of complex oral texts from a wide variety of fields and registers, that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
17. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of basic non-specialised written texts (expository, argumentative, educational text types) in standard dialect, that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
18. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
19. Students must demonstrate they know the different types of translation problems and errors: Students must demonstrate they know different kinds of translation problems and errors of a diverse typology of basic non-specialised written texts (expository, argumentative...) in standard dialect.
20. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies in order to solve a diverse typology of translation problems of basic non-specialised texts in standard dialect.
21. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate.
22. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve translation problems of different types of basic non-specialised texts in standard dialect.

Content

Language

expression of determination in simple phrase.

correct use of adjectives.

Correct use of verbs.

Translation

Resolve probl of translation in general texts and specialized texts.

Methodology

autonomous work

supervised work

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Comprehension	3	0.12	1, 15, 13, 7, 5
Comprehension exercises	7	0.28	1, 15, 7, 19, 20
Grammar exercises	2.5	0.1	1
Read specialized texts	5	0.2	1

Reading and analyzing texts	20	0.8	1, 2, 3, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 19, 20, 9, 21, 17, 16, 4, 18, 8, 22
Reedition exercises	7	0.28	11, 12, 16
Type: Supervised			
Edition	14	0.56	9, 4, 8, 22
Grammar exercises	1.25	0.05	1, 2, 3, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 19, 20, 9, 21, 17, 16, 4, 18, 8, 22
Oral exercises	4	0.16	3, 21
Reading and comprehension, translation	4	0.16	1, 2, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 17, 16, 18
Translation activities	3.5	0.14	1, 2, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 17, 16, 18
Type: Autonomous			
Lecture of texts	35.5	1.42	1, 2, 3, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 19, 20, 9, 21, 17, 16, 4, 18, 8, 22
Magistral classes	7	0.28	3, 21
Re expresión exercises	12	0.48	2, 11, 12
Read and translate	10	0.4	1, 13
Translation activity	8	0.32	1, 15, 7

Assessment

Language

Preparation grammar unity 20%

read and edition of texts worked in class 40 %

Autonomous read of text with dictionary and resume 40%

Translation

1. Two autonomous works 16% (one)
2. Two phrase exams without a dictionary 16% (one)
3. Translation exam of one text with a dictionary 16%
4. Partial controls 10%
5. Class work 10%

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Assesment of t'he Autonomous work of	12	0.75	0.03	1, 2, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 17, 16,

Russian language				18
Assessment of the autonomous work of translation	24	1.5	0.06	1, 2, 3, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 19, 20, 9, 21, 17, 16, 4, 18, 8, 22
Assessment of work in Russian language class	4	0.25	0.01	1, 2, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 17, 16, 18
Partial tests of comprehension and written expression	24	1.5	0.06	1, 2, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 17, 16, 18
Translation task execution tests	36	2.25	0.09	1, 2, 3, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 19, 20, 9, 21, 17, 16, 4, 18, 8, 22

Bibliography

Texts, exercises and diverse material prepared by a teacher.